

Tierra

Vol.151

<スペイン語版>

----- Contenido (内容) -----
EXAMEN MASIVO DE CÁNCER DE LA CIUDAD DE YAMATO DEL AÑO 2019 2019年度大和市集団がん検診 / A LOS PADRES QUE TIENEN HIJOS QUE INGRESARÁN A LA ESCUELA PRIMARIA EL PRÓXIMO AÑO 来年小学校に入学する子どもをもつ保護者の方へ / Clases de japonés para estudiar todos los días まいにちべんきようする
日本語教室 / Avisos de la Asociación Internacional de Yamato (公財) 大和市国際化協会からのお知らせ

EXAMEN MASIVO DE CÁNCER DE LA CIUDAD DE YAMATO DEL AÑO 2019

2019年度大和市集団がん検診

En la ciudad de Yamato, el examen de cáncer está programado en el siguiente horario. Aunque sea fuera del siguiente horario, es posible realizar una consulta en una institución médica cooperante. En ese caso, el costo y el contenido de los exámenes serán diferentes, así que sírvase consultar con cada institución médica.

■ Si al realizar el examen de cáncer de pulmón, el médico considera necesario hacer una prueba de su flema, el costo adicional será de 800 yenes.

■ El servicio de guardería es gratuito. Atendemos bebés con 6 meses hasta niños en edad preescolar.

■ Los exámenes de cáncer (de cualquier tipo), incluyendo los exámenes realizados en centros médicos cooperantes son una vez al año.

■ **Forma de solicitar:**

- Llamando al siguiente teléfono: 046-260-5662 (Lunes a viernes de 8:30 a 17:15)
- Enviando su solicitud por fax al 046-260-1156
- Enviando un hagaki (Tarjeta postal) a la siguiente dirección: (〒242-8601 Yamato-shi hoken fukushi centā kenkō-zukuri suishin-ka) (División de promoción de la salud del Centro de salud y bienestar de la ciudad de Yamato)

Sírvase escribir la fecha del examen, tipo de examen (puede seleccionar varios), código postal, dirección, nombre, fecha de nacimiento, edad, número de teléfono, y, en caso de que desee el servicio de guardería, la edad y el número de niños.

● Solicitud electrónica
Yamato-shi hōmupēji > On-line sābisu > Denshi shinsei (Página web de Yamato > Servicio en línea > Solicitud electrónica)

■ **Atención:**

- Se le enviará una notificación de recibo después de la solicitud. Sírvase verificar la fecha, hora y lugar.
- El día del examen, sírvase llevar la "Tarjeta de examen de cáncer del año 2019" (Heisei 30-nendo gan kenshin jushin kâdo) enviada a fines de marzo. Las personas que se han mudado o la han perdido, sírvanse comunicarse con la División de promoción de la salud.
- Aquellas personas que actualmente están en tratamiento u observación de enfermedades gastrointestinales, cardíacas, hipertensión, etc. sírvanse consultar con su médico antes de hacer la solicitud. Dependiendo de su estado de salud, es posible que no puedan examinarse.
- Las mujeres embarazadas no pueden someterse a ningún examen de cáncer. Además, aquellas que están amamantando no pueden someterse al examen de cáncer de mama.
- Las personas que tienen marcapasos o aquellas que se han sometido a una operación de aumento de senos no pueden hacerse la mamografía.

大和市では、次ページの日程でがん検診を予定しています。また、次ページの日程以外でも、協力医療機関での受診が可能です。その場合は、費用や検査内容などが異なりますので、各医療機関でご確認ください。

■ 肺がん検診で、問診の結果、たんの検査が必要と判断された場合は別途800円追加料金がかかります。

■ 保育の対象は生後6か月以上の未就学児で、各回定員45名、費用は無料です。

■ がん検診の受診は、協力医療機関での施設検診の受診も含めて、いずれの検診項目も年度内に1回です。

■ **申し込み方法**

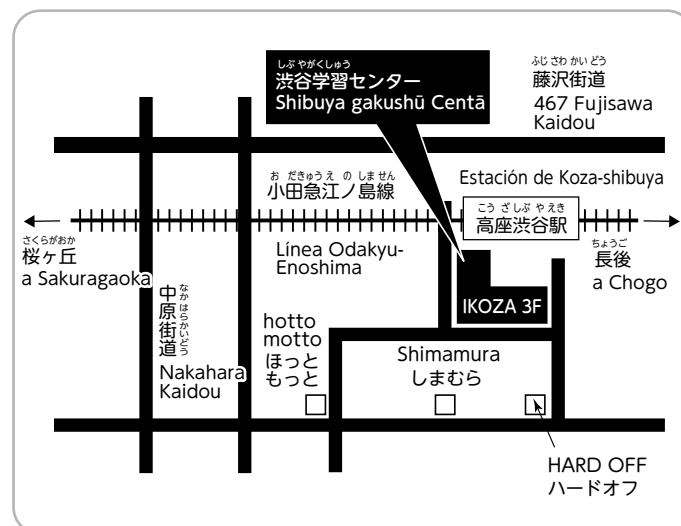
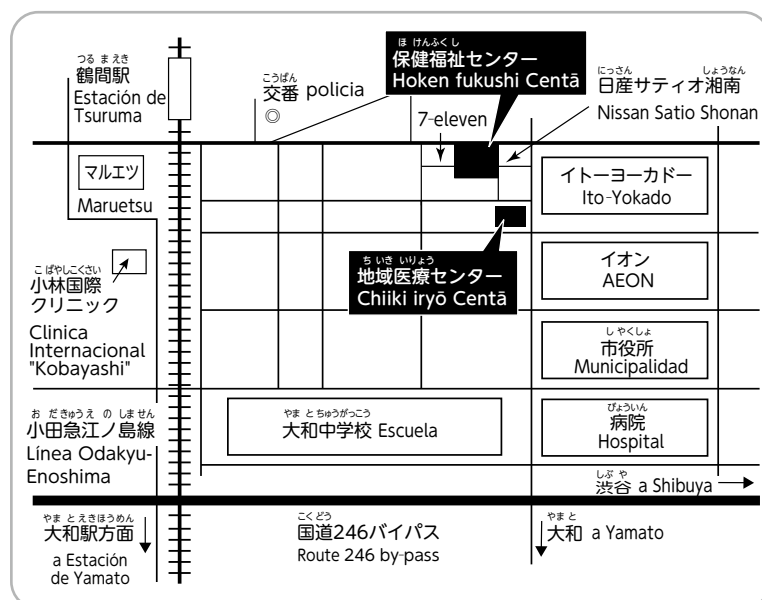
- 電話 046-260-5662 (月～金 8:30～17:15)
- ファックス(FAX番号 046-260-1156)
- はがき(〒242-8601 大和市保健福祉センター健康づくり推進課) 検診日、検診項目(複数選択可)、郵便番号、住所、氏名、生年月日、年齢、電話番号、「保育あり」の日の保育希望の場合は子の年齢・人数を書いてください。
- 電子申請
大和市ホームページ > オンラインサービス > 電子申請

■ **注意**

- 申し込み後に受診通知が送付されます。日時、場所を確認してください。
- 受診の際は、3月下旬に送付した「2019年度がん検診受診券」を持参してください。転入の方、紛失された方は、健康づくり推進課までご連絡ください。
- 現在、胃腸病や心臓病、高血圧などで治療中または経過観察中の方は、必ず主治医に確認してから申し込んでください。健康状態によっては受診できない場合があります。
- 妊娠中の方はいずれのがん検診も受診できません。また、授乳中の方は乳がん検診を受診できません。
- ペースメーカーを入れている方、豊胸手術を行った方はマンモグラフィ検診を受診できません。

Contenido del examen			Costo	Dirigido a
①	CÁNCER DE PULMÓN	RAYOS X (2 direcciones)	500 yenes	40 años o mayores
		Examen de Papanicolaou (Cuando se juzgue necesario por un cuestionario médico)	800 yenes	
②	CÁNCER DE ESTÓMAGO	RAYOS X (bario)	1,200 yenes	Mujeres de 40 años o mayores
③	CÁNCER DE COLON	ANÁLISIS DE HECES (método de 2 días)	500 yenes	
④	CÁNCER DE MAMA	MAMOGRAFÍA	2,000 yenes	Mujeres de 30 a 39 años
⑤		ECOGRAFÍA	1,200 yenes	
⑥	CÁNCER DE ÚTERO	TEST DE PAPANICOLAU	900 yenes	Mujeres de 20 años o mayores

Período de inscripción 申し込み期間 もうしこみ きかん	Fecha 開催日 かいさい び	Lugar 場所 ばしょ	Contenido del examen 検診内容 (Ver la página 1) けん さい ないよう						No. de personas 定員 てい いん	Observaciones 備考 び こう
			①	②	③	④	⑤	⑥		
9/1 ~ 9/10	10/16 (Miércoles) (水)	Hoken fukushi Centā 保健福祉センター	○	○	○	○	—	○	200 personas 200人	
	10/28 (Lunes) (月)	Chiiki iryō Centā 地域医療センター	—	—	—	○	○	○	65 personas 65人	Hay guardería 保育あり
	10/31 (Jueves) (木)	Shibuya gakushū Centā 渋谷学習センター	—	—	—	○	—	—	100 personas 100人	
9/15 ~ 9/24	11/10 (Domingo) (日)	Hoken fukushi Centā 保健福祉センター	○	○	○	○	—	○	200 personas 200人	
	11/15 (Viernes) (金)	Hoken fukushi Centā 保健福祉センター	○	○	○	○	—	○	200 personas 200人	
10/1 ~ 10/10	11/17 (Domingo) (日)	Shibuya gakushū Centā 渋谷学習センター	—	—	—	○	○	○	65 personas 65人	Hay guardería 保育あり
	11/29 (Viernes) (金)	Hoken fukushi Centā 保健福祉センター	○	○	○	○	—	○	200 personas 200人	
10/15 ~ 10/24	12/10 (Martes) (火)	Shibuya gakushū Centā 渋谷学習センター	○	○	○	—	—	○	200 personas 200人	
	12/14 (Sábado) (土)		○	○	○	○	—	○	200 personas 200人	
11/1 ~ 11/11	12/15 (Domingo) (日)		—	—	—	○	○	○	65 personas 65人	Hay guardería 保育あり
	12/26 (Jueves) (木)	Hoken fukushi Centā 保健福祉センター	○	○	○	○	—	○	200 personas 200人	
11/15 ~ 11/25	1/8 (Miércoles) (水)		○	○	○	○	—	○	200 personas 200人	
	1/9 (Jueves) (木)		○	○	○	○	—	○	200 personas 200人	



A LOS PADRES QUE TIENEN HIJOS QUE INGRESARÁN A LA ESCUELA PRIMARIA EL PRÓXIMO AÑO

Los niños que ingresarán a la escuela primaria en abril de 2020 (Año 2 de Reiwa), son los que nacieron entre el 2 de abril de 2013 (Año 25 de Heisei) y el 1 de abril de 2014 (Año 26 de Heisei). Todos los niños tienen derecho a recibir educación independientemente de tener visa o no. Es obligación de los padres educar a los hijos.

A los niños a los que les corresponde ingresar a la escuela primaria en abril de 2020 se les hará un examen médico en la escuela a la que ingresarán. Sírvese hacer los trámites de admisión antes de este examen de salud. Los trámites de admisión se realizarán en la División de Educación Escolar de la Junta de Educación de la ciudad de Yamato (Yamato-shi kyōiku iinkai gakkō kyōiku-ka) en el 2^{do}. piso de la municipalidad de Yamato. Los padres de los niños de nacionalidad extranjera junto con sus hijos, deben acercarse a la División de Educación Escolar de la Junta de Educación de la Ciudad de Yamato llevando la carta de la Junta de Educación "Acerca del ingreso a la escuela primaria municipal de Yamato" (Yamato shiritsu shōgakkō e no nyūgaku ni tsuite), el zairyū kado del padre y del hijo, y su inkan. Sírvese realizar los trámites hasta el 6 de noviembre (miércoles).

Información: División de Educación Escolar de la Junta de Educación de la Ciudad de Yamato Tel. 046-260-5208

来年小学校に入学する子どもをもつ保護者の方へ

2020年(令和2年)4月に小学校に入学するのは、2013年(平成25年)4月2日から2014年(平成26年)4月1日までに生まれた子どもたちです。

すべての子どもは、ピザの有無などにかかわらず、教育を受ける権利があります。子どもに教育を受けさせるのは、保護者の義務です。

2020年4月に小学校入学対象となる子どもは、入学を予定する学校で健康診断をうけます。この健康診断の前に入学手続きをしてください。入学手続きは、大和市役所2階大和市教育委員会学校教育課で行います。外国籍の子の保護者は、「大和市立小学校への入学について」という教育委員会からの手紙と、保護者と子どもの在留カード、印鑑をもって、子どもと一緒に大和市教育委員会学校教育課をたずねて

ください。手続きは、11月6日(水)までに行ってください。

問合せ：大和市教育委員会学校教育課

電話 046-260-5208



Clases de japonés para estudiar todos los días

¿Le gustaría estudiar japonés en la Asociación de asistencia para el asentamiento de refugiados de Kanagawa (Kanagawa Nanmin Teijūenjo Kyōkai)? Inscripción e informes en la Asociación de asistencia.

Kanagawa Nanmin Teijūenjo Kyōkai Tel.: 046-268-2655

Email: nanmin@enjokyokai.org

Yamato-shi Kamiwada 1773-2 Emuō Haimu 102 (8 minutos a pie de la salida este de la estación de Sakuragaoka)

まいにちべんきょうする 日本語教室

かながわ難民定住援助協会で日本語を勉強しませんか。申し込み、問い合わせは、援助協会までお願いします。

かながわ難民定住援助協会 電話: 046-268-2655

Email: nanmin@enjokyokai.org

大和市上和田1773-2 エムオーハイム102(桜ヶ丘駅東口より徒歩8分)

Clase クラス	Período・Día・Hora 期間・曜日・時間	Costo 費用	Observaciones 備考
Nivel básico 3 (Segunda mitad del Nivel básico ①) 初級3クラス (初級後半の勉強①)	Del 9 de setiembre al 25 de octubre (25 veces en total) Lunes, martes, jueves, viernes 9:30-12:00 9月9日から10月25日(全25回) 月、火、木、金 9:30-12:00	25,000 yenes y costo del material de enseñanza 25,000円と教材費	Examen de nivel: 3 de setiembre (martes) 10:00 レベルチェックテスト: 9月3日(火) 10:00
Nivel básico 4 (Segunda mitad del Nivel básico ②) 初級4クラス (初級後半の勉強②)	Del 28 de octubre al 10 de diciembre (25 veces en total) Lunes, martes, jueves, viernes 9:30-12:00 10月28日から12月10日(全25回) 月、火、木、金 9:30-12:00	25,000 yenes y costo del material de enseñanza 25,000円と教材費	Examen de nivel: 21 de octubre (lunes) 13:00 レベルチェックテスト: 10月21日(月) 13:00
Clase para el N3 (Primera mitad del N3) N3クラス (N3前半の勉強)	Del 10 de setiembre al 28 de noviembre (24 veces en total) Martes, jueves 13:00-15:00 9月10日から11月28日(全24回) 火、木 13:00-15:00	25,000 yenes y costo del material de enseñanza 25,000円と教材費	Examen de nivel: 3 de setiembre (martes) 10:00 レベルチェックテスト: 9月3日(火) 10:00

※La matrícula y los costos de los materiales de enseñanza pagados no se podrán devolver.

※お支払いいただいた受講料、教材費は返却できません。



Avisos de la Asociación Internacional de Yamato

(公財)大和市国際化協会からのお知らせ

Dirección: Yamato-shi Fukami nishi 1-3-17 Shimin Katsudou
Kyoten Betelguisu Edificio norte 1er. piso
TEL: 046-265-6051 FAX: 046-265-6052
Horario: Lunes, miércoles y viernes, 1er y 3er sábado de 8:30 a.m. a 17:00 p.m.
Martes y jueves de 8:30 a.m. a 20:15 p.m.
E-mail: pal@yamato-kokusai.or.jp
URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp
住所: 大和市深見西1-3-17 市民活動拠点ベテルギウス北館1階
電話番号: 046-265-6051 FAX番号: 046-265-6052
開庁日: 月曜、水曜、金曜、第1、3土曜 8:30-17:00
火曜、木曜 8:30-20:15
Email: pal@yamato-kokusai.or.jp
ホームページ: http://www.yamato-kokusai.or.jp



CLASES DE JAPONÉS BÁSICO (CON GUARDERÍA)

La Asociación Internacional llevará a cabo unas clases de japonés para aquellas personas que desean perfeccionar su conversación en japonés. Para que las madres con niños pequeños también puedan participar, habrá servicio de guardería. Se estudiarán frases que se usan en diversas situaciones de la vida diaria, gramática japonesa y también kanji. Las personas interesadas sírvanse inscribirse en la Asociación Internacional.

Fecha y hora: Todos los viernes desde el 4 de octubre hasta el 16 de diciembre. De 10:00 a.m. a 12:00

Lugar: Sala de conferencias del 2do. piso de la Asociación Internacional de Yamato

Dirigido a: 16 personas que puedan hablar un poco de japonés y que puedan leer y escribir hiragana y katakana.

Costo: 2,500 yenes por las diez clases. (El servicio de guardería cuesta 100 yenes por vez por cada niño. Se requiere reservación.)

Inscripciones: Llamando o enviando un correo electrónico a la Asociación Internacional de Yamato.

日本語初級クラス(保育付き)

国際化協会では、日本語会話をもっとみがきたい人のための日本語教室を開きます。小さな子どもがいるお母さんも参加できるように保育サービスを用意しています。生活のいろいろな場面で使うフレーズや、日本語文法、漢字も勉強します。興味のある方は、国際化協会までお申し込みください。

日時: 10月4日から12月16日まで毎週金曜日上午10時から12時まで

場所: 大和市国際化協会 2階会議室

対象: 少し日本語が話せる人で、ひらがな、カタカナが読めて書ける人16人

費用: 全10回の授業分として2,500円(保育サービスは、子ども一人1回につき100円がかかります。要予約)

申込み: 国際化協会に電話、Email、または直接お申し込みください。



10.ª Aldea de Puestos de comida del Mundo de Yamato

La "Aldea de Puestos de comida del Mundo de Yamato" se llevará a cabo el domingo 27 de octubre de 10:00 a.m. a 3:00 p.m. en el Paseo del lado este de la Estación de Yamato (frente al Banco de Yokohama).

La "Aldea de Puestos de comida del Mundo de Yamato" es un evento al aire libre al que asiste mucha gente todos los años y en el que puede disfrutar de la deliciosa comida, música y baile de diversos países del mundo. Como es una estación muy agradable para salir, ¡no deje de asistir!



第10回 やまと世界料理の屋台村

毎年恒例の「やまと世界料理の屋台村」は、10月27日(日)午前10時から午後3時まで、大和駅東側プロムナード(横浜銀行前)で開催されます。

「やまと世界料理の屋台村」は、世界の料理と、音楽や踊りが楽しめる、毎年多くの人で賑わう野外イベントです。おいしい料理を食べながら、ステージプログラムも楽しめます。お出掛けにはとても気持ちのいい季節ですのでぜひお気軽にお立ち寄りください!